

编辑手札

1999年，我着手出版德国的幻想文学大师恩德的《毛毛》时，就曾满怀希望地把他的《永远讲不完的故事》列为同时出版的书目。遗憾的是，当时没有争取到这本书的版权。时隔五年，我的这个愿望终于能够实现了。

本书的译者李士勋先生是一位有相当造诣的翻译家，他的译文既忠实地保留了原著的风格，又将优美动人的汉语修辞展示得淋漓尽致，为广大读者尽情遨游恩德的幻想世界立下了汗马功劳。

亲爱的读者，本书向你展现的是一个幻想的国度，尽管幻想王国奇妙无比，但你是否最终会像故事主人公巴斯蒂安一样归心似箭，为的是把生命之水带给你的亲人和朋友？回到现实世界之后，是否会像巴斯蒂安一样，感到一切都是新的，人间充满了温馨，双脚走在路上也更有力量了？我们等待你发自内心的回答。

在你游历这个幻想王国之前，一定会好奇地问：既然巴斯蒂安最终还是回到了先前的世界，那么，他在幻想王国里得到了什么？读完此书，你不会忘记巴斯蒂安从天真女皇那

儿得到的宝物——圆形护身符“奥林”，它是幻想王国无限权力的象征，谁佩戴它，谁就会实现自己的一切愿望。其背面“行你所愿”几个字，就是意味深长的启示。不过，这件宝物并没有给他带来好运，他因这件宝物几乎将幻想王国葬送，同时也差点将自己毁灭。当然，这不能怪“奥林”本身，这是很浅显的道理。其实，我们人人手上都握有“行你所愿”这样一件宝物，我们当然会从巴斯蒂安身上吸取教训。让我们在游历幻想王国之后真正有所得，那就企望“行你所愿”这件宝物在我们身上放射出更加迷人的光芒吧！

我们编辑这本书时，不由自主地沉浸在恩德的幻想世界里，但我们又像与现实世界靠得更近了，也许是作家的神笔所致吧。亲爱的读者，愿你会有相同的感受。

张秋林

2004年8月5日于南昌

译者前言

幻想是永远讲不完的故事

李士勋

这要从作者恩德的姓氏说起。米切尔·恩德(Michael Ende)是作者的全名。中圆点前是作者的名(按照德文应该译成:米夏埃尔),中圆点后是作者的姓。Ende(恩德)这个姓在德文里本意是“终结”。加上后缀-lich,意思变成形容词“终结的”或者“完了的”,再加上前缀-un,意思变成形容词的否定式“没有终结的”,“没完的”。

在德文里,作者的姓 Ende 和书名中的“没完的”… unendliche…两个字是两个明亮的点,像两只眼睛望着你,使你的眼睛也为之一亮,觉得挺有意思,就想马上打开书,看看这是一个什么样的故事。可惜,译成汉语这两个亮点就消失了。这是有些东西不可翻译的又一个证明。

书中代表天真的女皇的标志护身符奥林上两条首尾衔接的黑、白二蛇,是无始无终的象征。

这本书的书名,原文 Die unendliche Geschichte,可以直接译为《没有完结的故事》或者《未完的故事》。1988

年,我在翻译这部小说的时候,曾绞尽脑汁琢磨怎么翻译这个书名。我总觉得这两个译名言犹未尽,不能充分表达这部小说的深层暗示和寓意。因为这部小说本身的确不仅仅是一个故事,而是无数故事,故事套着故事。首先,它的大框架是巴斯蒂安的故事套着阿特莱尤的故事,两条故事线同步发展。而阿特莱尤一出发,就有狼人在跟踪。天真女皇的对立面是魔女萨义德。书中众多的人物和各种各样的生灵,都各有自己的故事。每一章都是一个独立的故事,每一个独立的故事中又包括许多别的故事,因此作者不得不一而再、再而三地重复说“这又是另外一个故事了,我们以后再说”。

我们这位善于讲故事的主人公在幻想王国里,为阿玛干特城里的生灵建立了一个巨大的图书馆,专门收藏他编的故事。即使那里的生灵世代代讲述,也永远讲不完。

在那个象征生死和始终的蛋中,漫游山老人一边书写一边给天真女皇讲述着的故事,即幻想或者幻想世界,犹如千姿百态的人生,都是永远讲不完的。这是作者的真正用意,所以我决定把这本书的名称译为《永远讲不完的故事》。

这本书1979年由德国蒂纳曼出版社出版。1988年夏天我把这部小说翻译成汉语。1989年5月由河北少年儿童出版社出版。1999年,二十一世纪出版社张秋林先生决定再版我的《毛毛》译本时,我曾经建议同时出版这部书。可惜,这本书的版权当时被别的出版社买走。现在,他们社终于获得了这部书的版权并且立刻通知我,用我的译本。我感到非常高兴!

为了对千千万万的读者负责,我立刻对照原文,又花了一个月的时间把这个译本重新校订一遍。同时,我按照原版书的编排装帧,也用两种字体进行了文字处理。

亲爱的读者,你若是少男少女,我希望这部小说能伴你成长。希望你也能去幻想王国进行一次远征,给天真女皇起一个新的名字。然后,你也能“行你所愿”!最后成功地取来生命之水,献给你的父亲母亲!使幻想王国和我们的世界都更健康、更美好!

亲爱的读者,你若是父亲母亲,我希望你也像我一样对这部小说爱不释手。因为这部书的主人公也给我们带来了生命之水!你若已经是祖父祖母,我希望你们高兴或得闲的时候为你们的孙子孙女讲一讲恩德的《永远讲不完的故事》!

亲爱的读者,让爱充满你的心,让心充满爱(“爱”字不应该没有心!),因为只有懂得爱、能够爱才能有快乐!能快乐地生活才是幸福!

欢迎你给我写信,提意见:li.shixun@xueni.com
(www.xueni.com)

2004年8月15日于德国柏林



目录

编辑手札

译者前言：幻想是永远讲不完的故事

引子 / 1

第一章 幻想王国告急 / 13

第二章 阿特莱尤的使命 / 27

第三章 很老很老的毛拉 / 43

第四章 于格拉木尔，别名叫许多 / 59

第五章 两个拓荒者 / 71

第六章 三座魔力门 / 83

第七章 宁静之音 / 99

第八章 幽灵之国 / 115

第九章 鬼城 / 129

第十章 飞往象牙塔 / 145

第十一章 天真女皇 / 157

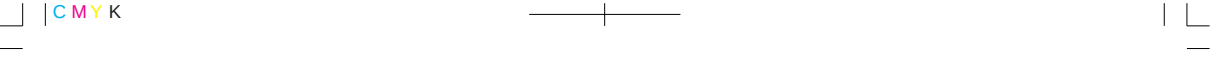
第十二章 漫游山老人 / 171

第十三章 佩尔琳，夜森林 / 185

第十四章 戈亚埠，色彩的海洋 / 197

第十五章 格劳格拉曼，彩色的死神 / 211

第十六章	银城阿玛干特 / 223
第十七章	怪龙斯麦尔克 / 239
第十八章	阿哈莱 / 257
第十九章	同路人 / 271
第二十章	眼睛手 / 285
第二十一章	星星修道院 / 303
第二十二章	象牙塔战役 / 319
第二十三章	旧皇帝城 / 339
第二十四章	阿伊欧拉夫人 / 359
第二十五章	图画矿山 / 377
第二十六章	生命之水 / 391
附录	米切尔·恩德和他的幻想王国 / 409



KKK - 旧书店

所有人:卡尔·康拉德·科莱安德尔

这是一家小店铺玻璃门上的两行字,可是,只有从朦胧的室内朝街上看,才能看出是什么意思。

那是十一月的一个灰暗而又寒冷的早晨,天正下着大雨。雨水顺着玻璃直往下淌,流过那弯弯曲曲的字母。从玻璃门外看到的只是映在上面的街对面雨迹斑斑的墙壁。

突然,门猛地被推开了,门上悬挂着的小铜铃丁丁当地响了起来,半天都没有停息。

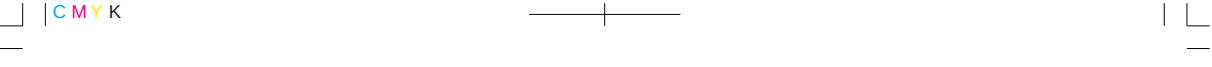
开门的是一个胖胖的小男孩,大约十岁或十一岁。他那深棕色的头发被雨淋得湿漉漉的,披散在脸上,外衣已经透湿,水珠滴滴答答往下掉,背上的书包只有一边的带子挂在肩膀上。他的脸色苍白,跑得上气不接下气。刚才他还匆匆忙忙地跑着,现在却忽然停下来,脚下像生了根似的站在敞开的门口。

他发现这是一个狭长的房间,越往里越昏暗。靠墙摆满了书架,一直顶到天花板。书架上摆满了大大小小的、各种各样的书。地上是一摞摞大开本的书,桌子上小开本的书堆得像小山一样,那些书的封面都是皮的,还闪着金光。在一道高高的书籍垒成的墙后面有一盏灯。偶尔可以看到那后面有一个烟圈在灯光中升起,越升越大,在黑暗的空中渐渐散开。看起来,那就像印第安人从一个山头向另一个山头传递消息的信号。显然那儿坐着一个人,事实上,那个男孩这时候已经听到那书籍的墙后面传来一个很不客气的声音:



001





永远讲不完的故事 002

“奇怪，你感到惊奇的是里边还是外边？你倒是把门关上呀！穿堂风厉害着呢！”

男孩听了，轻轻地关上门，然后，一步步地走近那道书籍的墙，小心翼翼地望着墙角。那里，在一张磨得发亮的皮沙发上，坐着一个身体肥胖的矮个子男人。他穿着一件皱巴巴的外套，又破又旧，甚至能看到衣服上的一片片污垢。他的肚子上裹着一件花衬衫。他的头已经秃顶，只有两边耳朵上各有一绺花白的头发向上支楞着。他的面孔通红，使人想起一种咬人的哈巴狗。他的大鼻子上架着一副很小的金线边眼镜。另外，他的嘴角上叼着一个弯弯曲曲的烟斗，因此他的整个嘴巴都被扭曲了。他膝盖上放着一本书，看样子显然是在读书，因为他刚刚把书合上，他那粗大的左手手指所放的地方证明了这一点。

这时候，他用右手取下眼镜，打量着站在他面前的这个湿漉漉的小胖子，眯缝起眼睛，那样子更像只哈巴狗了。然后，他咕咕噜噜地说了一句：“啊，是你这个可爱的小东西！”接着就打开那本大书，继续读了起来。

小男孩不知如何是好，仍然站在那里，呆呆地瞪着大眼睛看着那个男人。最后，那男人终于合上书，还像刚才那样用手指做着记号，又叽里咕噜地说道：“听着，我不会让孩子们受害。虽然今天全世界都把给你们讲什么谋杀案当作时髦的题目——但我却不会赶这个时髦！不过，我也不是儿童之友。对我来说，小孩子们就会叽叽喳喳，吵吵嚷嚷，破坏一切，把果酱胡乱抹在书上，把书一页页地撕掉，想干什么就干什么，无法无天，也不管大人们如何担惊受怕。我告诉你这些，你立刻就会知道自己是个什么样的孩子了。另外，我这里根本没有给小孩看的书，别的书我也不卖给你。好了，我希望咱们互相谅解。”

他说这些话的时候，烟斗仍然叼在嘴上。接着，他就又打开书继续读起来。

小男孩默默地点了点头，转身要走，但他又觉得有点儿不对

劲儿,可是,他又不知道怎样反驳他才好,所以他只是转过身来,轻轻地说道:

“并不是所有的孩子都那样。”

那男人又慢慢地抬起头来,重新把眼镜取下来。“你还站在这儿吗?究竟怎样才能摆脱你这样的小孩儿的纠缠,你能告诉我吗?不过,刚才你说了一句非常重要的话,你说的什么?”

“没说什么重要的话,”小男孩的声音更小了。“我只是想说——不是所有的孩子都像您说的那样。”

“原来如此!”那男人假装惊奇地耸了耸眉毛,“那么说,你也许是个大大的例外,对不对?”

小胖子不知道怎样回答,微微耸了耸肩膀,又转身要走。

“礼貌,”他听见身后那个男人嘟嘟囔囔地说道,“礼貌不用你花五块钱,至少你也应该先自我介绍一下呀!”

“我叫巴斯蒂安,”小男孩说,“巴斯蒂安·巴尔塔沙·布克斯。”

“好怪的名字,”那人说,“用了三个B,不过也难怪,这你也没办法,你总不能自己给自己起名字。我叫卡尔·康拉德·科莱安德尔。”

“三个K!”小男孩认真地说道。

“嗯,”老头儿应了一声,“是的!”

他吐了几个烟圈,然后又接着说道:“不错,我们的名字还有点儿共同之处,虽然我们素不相识。但现在,我想再问你一个问题,也就是说,你怎么忽然跑进我的店铺里来了。你使人感到,好像你在逃避什么,对吗?”

巴斯蒂安点点头。他的小圆脸忽然变得比刚才更苍白了,眼睛也睁得更大了。

“你大概抢了人家的钱了吧,”科莱安德尔猜测说,“或者你撞倒了一个老太婆,或者你今天做了什么类似的事情。是警察在追你吗,孩子?”

巴斯蒂安摇了摇头。



“说呀，”科莱安德尔先生问道：“你在躲什么人？”

“躲别的人。”

“别的人是谁？”

“我们班上的孩子。”

“为什么？”

“他们……他们从来不让我安静。”

“他们怎么惹你了？”

“他们在学校门口打埋伏。”

“然后呢？”

“然后他们就大喊一声吓唬我。他们把我推来推去，笑话我。”

“难道你就容忍他们这样吗？”

科莱安德尔先生不赞成地看了看小男孩儿。过了一会儿，他说道：“你为什么不对准他们的鼻子还击？”

巴斯蒂安瞪大眼睛望着他说道：“不，我不喜欢那样。再说——我也不会拳击。”

“那你摔跤怎么样？”科莱安德尔先生接着问，“赛跑，游泳，足球，体操，怎么样？难道你样样都不行？”

小男孩点点头。

“那就是说，你是一个草包了，对吗？”科莱安德尔先生说。

巴斯蒂安耸了耸肩膀。

“可是，你的嘴巴倒是能说会道的，”科莱安德尔先生说，“他们嘲笑你的时候，你为什么不回敬他们？”

“我倒干过一回……”

“那是怎么回事？”

“他们把我扔进一个垃圾箱里，并且盖上了盖子。我喊了两个多小时，直到有人听见我的喊声为止。”

“嗯，”科莱安德尔说，“所以，你现在再也不敢惹事了。”

巴斯蒂安点点头。

“那么，”科莱安德尔肯定地说，“你是一个胆小鬼啰。”

巴斯蒂安低头不语。

“也许你是一个虚荣心很强的孩子，是吗？学习成绩全班第一，而且是老师的宠儿，对不对呀？”

“不是，”巴斯蒂安说，头仍然低着，“我上学期留了一级。”

“天哪！”科莱安德尔先生大叫了起来，“原来你是一个样样都不灵的孩子！”

巴斯蒂安哑口无言，只是默默地站在那儿，两臂下垂，外衣上还在滴着水珠。

“当他们嘲笑你的时候，他们都嚷嚷些什么呢？”科莱安德尔先生想知道。

“唉——什么脏话都说得出来。”

“举个例子！”

“瓦姆波！瓦姆波！坐上大邮车！邮车破了，瓦姆波说：因为我太胖了。”

“这没什么意思，”科莱安德尔认为，“还说些什么？”

巴斯蒂安犹豫了一会儿，才说道：

“什么胡说八道啦，什么吹牛大王啦，什么笨蛋啦，骗子啦等等。”

“说你胡说八道？为什么？”

“我自己骗故事，造从来没有过的名字和词汇，就因为这个。”

“你自己讲给自己听？为什么？”

“是的，因为没有人感兴趣，谁也不愿听。”

科莱安德尔若有所思地沉默了片刻。

“你爸爸妈妈怎么说？”

巴斯蒂安没有立即回答。过了一会儿，他才嗫嚅着说道：“爸爸什么也不说。他从来不讲话。他对一切都无所谓。”

“你妈妈呢？”

“她——她不在了。”

“你父母亲离婚了？”



“不，”巴斯蒂安说：“她死了。”

就在这时候，电话铃响了。科莱安德尔先生稍微有点激动地从扶手椅中站起来，走进店铺后面的一间小屋。巴斯蒂安听见他拿起听筒，但听不清他怎样报自己的名字。然后，屋门就关上了，他除了听见咕咕噜噜的声音之外，什么也没听见。

巴斯蒂安站在那儿，不知道发生了什么事，也不知道自己为什么说了实话并且承认了这一切。他恨别人刨根问底。突然，他感到浑身发热，哎呀！要迟到了，已经太晚了，对，得赶紧走，赶快跑——可是，他虽然这样想，却仍然站在那里，不知如何是好。他感到有一种东西紧紧地拉住他，他不知道那是什么。

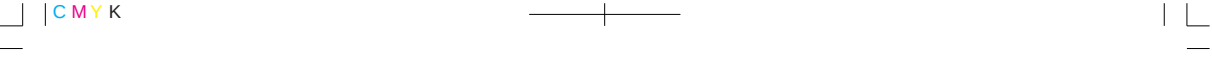
模糊的声音仍不断地从那间小屋里传来。这个电话打得真长。

巴斯蒂安没有意识到，这半天他已经盯住了科莱安德尔先生刚才手里拿着的那本书，现在正放在皮沙发上。

他的眼睛无论如何也不能从那本书上移开。他感觉到，那里面放射出一种磁力，在不可抗拒地吸引着他。

他一步步走近沙发，慢慢地伸出手，摸了摸那本书——就在这一刹那间，他感到心里“扑通”一声，好像掉进一个陷阱里。巴斯蒂安隐隐约约地感觉到，随着这一摸，一件不可挽回的事情便开始了。而且从这一刻起，就无可挽回地发展下去了。

他拿起那本书，上下左右，翻来复去地看着。封皮是一种紫铜色的丝绸，在上下翻转时闪闪发光。他快速地翻了翻书页，发现里面是用两种颜色的字体印刷的。插图也从未见过，但却非常漂亮，头一个字母很大。当他再次仔细端详封面时，他发现上面有两条蛇，一明一暗，互相咬着尾巴，形成了一个椭圆。在这个椭圆里写着一行奇特的弯弯曲曲、缠缠绕绕的字母，那书名是：



永远讲不完的故事

这是一件关于人类热情的难以捉摸的事情，对孩子来说，和对成年人没有什么不同。那些遇到这种事情的人，自己也说不清道不明是怎么回事。那些根本没经历过这种事情的人，就更不能理解了。有些人为了征服一座山峰，拿生命作赌注。没有人，甚至连他们自己也说不清那是为什么。另一些人为了征服某一个人的心而损害了自己的身体，而那些根本就不想了解他。还有一些人毁灭了自己，因为他们克服不了馋嘴的毛病——或者说戒不了酒。有些人，为了赌博赢钱，弄得倾家荡产；也有一些人，为了一个固定的想法而牺牲了一切，而那种想法永远也不能成为现实。有些人以为，只要不待在原来的地方，到哪里都能感到幸福，于是一生中游遍世界。还有一些人，在他们还没有非常强大之前，一刻也不安生。一句话，有多少不同的人就有多少不同的热情。

对巴斯蒂安·巴尔塔沙·布克斯来说，那种东西就是书。

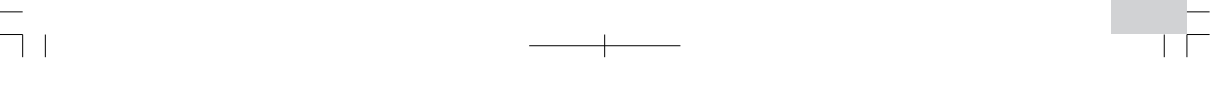
谁要是从来没有整整一下午趴在一本书上，耳朵发热，头发蓬松，不断地阅读，忘记周围的一切，不觉得饿也不觉得冷——

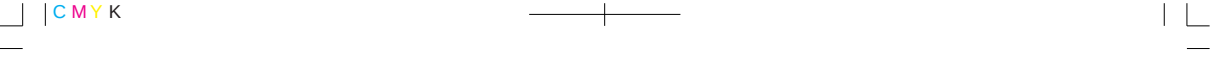
谁要是从来没有偷偷地躲在被窝里，用手电筒照着读书，因为父亲母亲、或者别的照看他的人出于正当理由关了灯，让他睡觉，明天好早点爬起来——

谁要是从来没有公开地或者偷偷地流过伤心的眼泪，因为一个奇妙的故事结束了，而且不得不和那些一同经历了许多冒险的人物告别，他是那样喜欢他们，欣赏他们，为他们担惊受怕，为他



007





们充满希望，没有他们，生活好像变得又空虚、又无聊——

谁要是在自己的经验中不了解这一切，那么，他大概就不能理解巴斯蒂安目前的所做所为。

他目不转睛地看着书名，心里感到一阵热一阵冷。这本书，就是这本书！这正是他常常梦想的和希望得到的书——自从他热烈地爱上书以来——他就希望得到这样一个永远也讲不完的故事！这样一本书中之书！

他一定要得到这本书，要多少钱就给多少钱！

要多少钱就给多少钱？说起来容易！即使他拿出比口袋里全部零花钱三马克十五芬尼更多的钱也不行——那个不友好的科莱安德尔先生刚才不是清清楚楚地说过一本书也不卖给他吗？他更不会白送。这实在是毫无希望了。

但是，巴斯蒂安知道，得不到这本书他是不能走开的。现在，他恍然大悟了，他跑到这里来，压根儿就是为了这本书。它在用一种神奇的方式向他发出呼唤，它想到他身边来，因为它本身早就该属于他了！

巴斯蒂安仔细听了听小屋里的说话声，还像刚才一样咕咕噜噜地说个不停。

转眼之间，他把那本大书飞快地塞进怀里，用两只胳膊紧紧地抱住，蹑手蹑脚地退到门口，同时提心吊胆地盯着通向小屋的那扇门。他小心翼翼地按下门把手。为了不让那个小铜铃发出响声，他把门只开了一道缝，刚好够他钻出去。然后，他又小心翼翼地关好。

这时候，他才撒开脚丫子跑了起来。

书包里的本子、书和铅笔盒随着他的脚步一上一下、哗啦哗啦地响着。他感到胸脯一侧开始痛起来，但他还是继续跑着。

雨点打在巴斯蒂安的脸上，流进他的脖子。衣服又冷又湿，但他一点也不觉得。他只感觉到热，这并不仅仅是跑的缘故。

刚才，他的良心在书店里还一声不吭，现在却突然觉醒了。他

原来相信的那么令人信服的一切理由,现在突然都变得完全难以置信,仿佛雪人一样在喷火巨龙的喘息声中一下子全融化了。

他偷了人家的东西。他成了一个小偷!

他的所作所为简直比一般的小偷还要严重。这本书肯定是难得的,独一无二的,一定是科莱安德尔先生最珍贵的宝贝。甚至偷走一个小提琴家最心爱的小提琴,偷去一个国王的王冠或者拿了收款处的钱,都没有这么严重。

他一边跑,一边紧紧地抱住衣服下面的书。他不愿丢失这本书,对他来说,这本书永远是非常宝贵的,是他在这个世界上所能得到的一切。

现在回家当然是不行的。

他想着爸爸现在怎样坐在一个被布置成实验室的大房间里工作。他周围摆满了几十副人的石膏牙床,因为父亲是一个假牙技师。巴斯蒂安从未想过爸爸到底喜欢不喜欢那种工作。现在,他第一次想到这一点,但他马上意识到,自己再也不能向他提出这个问题了。

如果他现在回家,父亲可能会穿着白大褂从实验室里走出来,手里还拿着一副石膏牙床,问道:“这么早就回来了?”——“是的。”巴斯蒂安回答。——“今天没有课?”——他默默地望着父亲安静而哀伤的面孔,他知道,他不能对他撒谎。但他不能马上就说实话。不,他所能做的事情就是走开,随便到哪里,走得远远的。父亲永远也不能知道自己的儿子是个小偷。也许他不会发觉巴斯蒂安不在家。这个念头倒使他感到一点儿安慰。

巴斯蒂安不再跑了。现在他慢慢地走着,望着街道尽头学校的大楼。他没有觉察到自己正走在平常上学的路上,虽然路上有三三两两的行人,但他却觉得街上空荡荡的。对一个迟到的学生来说,学校周围就像死一般的寂静。巴斯蒂安感到每走一步,心中的恐惧就增加一分。他反正怕学校,这个地方使他每天受辱。他怕老师,他们有时心平气和地规劝他,有时候也拿他出气。他也怕别

